

Bayonne

*candidate au label
« Ville d'art et d'histoire »*

Lauréats / Saridunak / Premiats

• Thierry Beurain

• Marilyn Bousquet

• Audrey Calatayud

• Julien Crusener

• Kris Da Silva Ramos

• Florence Devert

• Pierre Devin

• Bruno Etchepare

• Claude Gouaux

• Lucien Krummenacker

• Francis Labat

• Géraldine Labro

• Dany Laborde

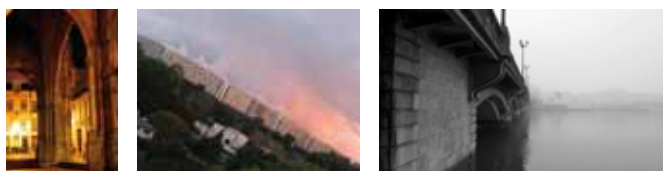
• Yon Liebert – IME Le Nid Basque

• Fabrice Maigniez

• Esteban San Emeterio

• Pâquerette Secret

• Julien Sidery



Auteur des textes / Idazlea / Autor deus tèxtes : Koldo Amestoy

www.bayonne.fr



Bayonne

candidate au label
« Ville d'art et d'histoire »

Exposition « Regards croisés sur le patrimoine »

Ville de confluence au patrimoine riche et diversifié, Bayonne a su conserver et valoriser les témoins de son histoire urbaine et immatérielle qui constituent désormais des valeurs communes et appartiennent à une mémoire collective très vivante.

Ville citoyenne, Bayonne donne la parole à celles et ceux qui la vivent au quotidien et s'engagent en tant que professionnels, passionnés ou simples citoyens, à transmettre leur vision personnelle sur un patrimoine historique qui s'adapte aux évolutions de la ville contemporaine.

De ces deux axes fondamentaux, est née l'idée de proposer lors des Journées du Patrimoine 2009, un concours photo inscrit dans le cadre de la candidature « Ville d'art et d'histoire ». Ce concours offrait un espace d'expression sur le patrimoine bayonnais dans son acception la plus large.

Une cinquantaine d'amateurs de patrimoine et de photographie s'est lancé le défi de transcrire la multiplicité des visages de la cité offrant ainsi autant de témoignages de leur attachement particulier à Bayonne.

Sur les dix-huit clichés retenus par le jury de ce concours, les six premières photographies sélectionnées ont été proposées au regard de Koldo Amestoy, conteur, auteur et passeur de mots. Son travail d'écriture a su animer chaque photographie en créant un univers poétique et ancré dans l'histoire comme dans la réalité de notre société contemporaine.

L'exposition « Regards croisés sur le patrimoine » constitue le premier espace d'expression d'une série de manifestations qui seront consacrées, dans le cadre du label « Ville d'art et d'histoire », à la valorisation du patrimoine bayonnais.

« Ondareari begirada gurutzatuak » erakusketa

Ondare aberats eta aintzeko juntagunea, Baionak jakin izan du bere historiaren lekukoaren atxikitzea eta balioztatzea. Denenak diren baloreak osatuz taldeko memoria bizi baten parte dira.

Hiritartasuna bultzatzen duen herria, Baionak hitza eskaintzen die egun guziz bizia ematen diotenei, ondare historiko bati buruz beren soa partekatzen dutenei izan daitezen profesional, zale edo hiritar xumeak.

Funtsezko bi ardatz horietarik sortu zen 2009ko ondarearen egunen kari « Ville d'art et d'histoire » hautagaitzaren barne zegoen argazki lehiaketa bat. Honek adierazpen gunea eskaintzen zuen Baionako ondareari buruz, bere adiera zabalanean.

Berrogeita hamar bat ondarezale eta argazkizalek hiriaren aurpegien ainiztasuna ezagutarazteko parioa altxatu dute, Baionarekiko atxikimendu bereziaren beste hainbeste lekukotasun eskainiz.

Lehiaketa honen epaimahainak atxiki dituen hemezortzi argazkietarik lehen seiak dira Koldo Amestoy-en begiradari aurkeztuak izanak. Gure gizarte garaikidearen errealitatean bere historian bezala sustraitua den mundu poetikoa sortuz, argazki bakoitzari bizia ematen erdietsi du bere idazlanaren bidez.

« Ondareari begirada gurutzatuak » erakusketa, « Ville d'art et d'histoire » labelaren barne Baionako ondarearen balioztatzeari lotu ekitaldi andana baten lehen adierazpen gunea da.

Mustra « Espiars crotzats suu patrimòni »

Vila de confluència au patrimòni ric e diversificat, Baiona qu'a sabut guardar e har vèler los testimònis de la soa istòria urbana e immateriau qui hargan d'ara enlà valors comunas e qui son d'ua memòria collectiva hèra vitèca.

Vila ciudatana, Baiona que balha la paraula aus qui la viven tot dia e qui s'engatjan com professionaus, passionats o quites ciudadans, a transméter lo lor punt de vista sus un patrimòni istoric qui s'adapta a las evolucions de la vila de uei lo dia.

D'aqueth par d'axes màgers, que vadó l'idea de perpausar au parat deus « Dias deu Patrimòni » de 2009, un concors fòto inscrit dens l'encastre de la candidatura « Ville d'art et d'histoire ». Aqueth concors qu'auheriva un espaci d'expression suu patrimòni baionés, en lo sens mei sancèr.

Un cinquantenat d'amators de patrimòni e de fotografia que s'i hasón entà ensenhar la multiplicat de las caras de la ciutat en auherir atau autan de testimònis deu lor estacament particular a Baiona.

Sus las dètz-e-ueit vistas retiengudas per la jurada d'aqueste concors, las sheis purmèras fotografias seleccionadas qu'estón perpausadas a l'espier de Koldo Amestoy, contaire, autor e passaire de mots. Lo son tribalh d'escritura qu'a podut animar cada fotografia en crear un monde poetic e enradigat en l'istòria com dens la realitat de la societat contemporanèa nosta.

La mustra « Espiars crotzats suu patrimòni » qu'ei lo purmèr espaci d'expression d'ua seguida de manifestacions qui seràn dedicadas, dens l'encastre de la certificacion « Ville d'art et d'histoire », a la valorizacion deu patrimòni de Baiona.



Bayonne

candidate au label
« Ville d'art et d'histoire »

Le label « Ville d'art et d'histoire »

Depuis 1985, le Ministère de la Culture et de la Communication en partenariat avec les collectivités territoriales assure la mise en œuvre d'une politique de valorisation et d'animation du patrimoine qui se matérialise par l'attribution du label « Villes et Pays d'art et d'histoire ».

Les Villes et Pays d'art et d'histoire forment aujourd'hui un réseau de 146 collectivités.

Portant sur une notion très large du patrimoine matériel et immatériel - architectural, culturel, naturel, maritime, contemporain, religieux, industriel, gastronomique, ethnologique, paysager - cet engagement qui met en relation les politiques de connaissance, de conservation, de valorisation, d'animation et de soutien à la qualité architecturale et au cadre de vie répond à l'objectif suivant : assurer la transmission des témoins de l'histoire et du cadre de vie aux générations futures par une démarche de responsabilisation collective.

Le label « Ville d'art et d'histoire » s'adresse prioritairement aux habitants, au public jeune et aux visiteurs mais également aux élus et aux décideurs par le biais de visites thématiques, de conférences, d'ateliers pratiques, d'expositions, de créations artistiques et de publications.

La candidature de Bayonne

Qualifiée Ville à secteur sauvegardé en 1975, puis « Ville d'art » en 1981, la Ville de Bayonne, porteuse d'un riche patrimoine historique, culturel et architectural et consciente des enjeux que représente l'appropriation de son patrimoine, s'est engagée depuis 2009 dans une démarche de candidature au label « Ville d'art et d'histoire ».

Atout supplémentaire dans la politique de développement culturel, social et économique de la ville, la valorisation et la médiation du patrimoine bayonnais s'inscrit dans une démarche participative et transversale, en associant et en impliquant citoyens et acteurs.

Placer l'habitant au cœur des réflexions patrimoniales est l'objectif que se fixe la Ville de Bayonne. Pour cela, les outils nécessaires à la constitution d'une mémoire collective seront créés, afin de comprendre la ville d'hier pour mieux accompagner celle de demain.

« Ville d'art et d'histoire » labela

1985az geroztik, Kultura eta Komunikazioa Ministeritzak tokiko elkargoen partaidetzarekin, « Villes et Pays d'art et d'histoire » labelaren ematearen bidez gauzatzen den ondarearen animazioa eta balorapen politika obratzea segurtatzen du.

Villes et Pays d'art et d'histoire labeldunek 146 elkargoko sarea dute osatzen gaurregun.

Ondarea bere erran-nahi zabalenean hartuz (arkitektura, kultura, natura, industria, etnologia, eta abar luze bat...) engaiamendu horren bidez honako helburu hau lortu nahi da: ondoko belaunaldiak helarazi historia eta bizi-ingurumenaren lekukoak taldeko lana eramanez.

« Ville d'art et d'histoire » labela lehenik herritarrei, gazte publikoari eta bisitariari zuzendua zaie baita ere hautetsiei eta arduradunei gaikako bisita, mintzaldi, erakusketa, sorkuntza eta argitalpenen bidez.

Baionako hautagaizta

1975an eremu babestua duen hiria izendatua, gero « Ville d'art » 1981an « Ville d'art et d'histoire » labela lortzeko urratsak egiten ari da Baionako herria 2009az geroztik bere historia kultur eta arkitektura ondarearen aberastasunaz ezinago hobeki oharturik.

Hiriaren garapen politikarako abantail osagarria, Baionako ondarearen balioztatzea eginbide parte-hartzailea eta zeiharkakoan sartuko da, hiritarrak eta eragileak sararaziz.

Ondare hausnarketen bihotzean herritarra ezartzea da Baionako herriaren helburua. Horretarako, taldeko memoria osatzeko baitezpadako tresnak sortuko dira, atzoko herria ulertzeko eta biharkoa hobeki asmatzeko gisan.

La certification « Ville d'art et d'histoire »

De 1985 enlà, lo Ministère de la Culture e de la Communication, en partenariat dab las colectivitats territorias, que mia ua politica entà har vâler e animar lo patrimòni qui's materializa per l'autrei de la certification « Villes et Pays d'art et d'histoire ».

Las Villes et Pays d'art et d'histoire que hargan uei lo dia un hialat de 146 collectivitats.

Aqueth engatjament qu'ei de cap a ua nocion hèra larga deu patrimòni materiau e immateriau - arquitecturau, culturau, naturau, maritime, contemporanèu, religiós, industriau, gastronomic, etnologic, paisatjat. Que tèish ligams enter las politicas de coneishença, de conservacion, de valorizacion, d'animacion e de sostien a la qualitat arquitecturau e a l'encastre de vita. Aqueth engatjament que respon a l'objectiu seguent : assegurar la transmetuda deus testimòns de l'istòria e de l'encastre de vita a las generacions qui arriban per ua afranquida de responsabilizacion colectiva.

La certification « Ville d'art et d'histoire » qu'ei sustot taus poblants, tau public joen e taus visitaires mes tanben taus elejuts e taus gavidaires peu biaish de visitas tematicas, de conferéncias, de talhèrs practics, de mustras, de creacions artisticas e de publicaciones.

La candidatura de Baiona

Qualificada Vila a sector sauvegardat en 1975, puish « Ville d'art » en 1981, la Vila de Baiona, portaira d'un patrimòni istoric, culturau e arquitecturau deus rics, que sap los enjòcs qui arrepresenta l'apropriacion deu son patrimòni, que s'ei engatjada despuish 2009 en ua afranquida de candidatura a la certification « Ville d'art et d'histoire ».

Atot mei dens la politica de desenvolopament culturau, social e economic de la vila, la valorizacion e la mediacion deu patrimòni baionés que s'inscriverà en ua afranquida participativa e transversau, en associar e en implicar ciutadans e actors.

Plaçar lo poblant au còr de las pensadas patrimoniaus qu'ei l'objectiu qui's da la Vila de Baiona. Entad aquò, los apèrs necessaris tà hargar ua memòria colectiva que seràn creats, entà comprèner la vila de ger e mei plan acompanhar la de doman.





Photo © Pierre Devin

Regards croisés sur le patrimoine

*Ondareari begirada
gurutzatuak*

*Espiars crotzats
suu patrimòni*

Texte de Koldo Amestoy

**Tandis qu'elle se réveille
doucement, étendue au
bord de l'eau, la ville en bois
songe à son devenir.**

**Se voulant une cité
chaleureuse et accueillante,
elle rêve d'immeubles, de
rues, de places, de parcs,
de jardins... Elle s' imagine
bien campée, élancée
et belle.**

**Pendant ce temps,
un ouvrage insolite tout
en pierre et en lumière ancré
sur l'autre rive, s'avance vers
elle enjambant hardiment
la rivière.**

Erreka bazterrean goxoki
iratzartzen ari delarik, zurezko
hiriak bere geroa gogoan
dauka. Hiri bihozbero eta
abegitsu izan nahian,
amesten ditu eraikinak,
karridak, plazak, parkeak,
lorategiak... Bere burua, ongi
jarria bezain lirain eta ederra
ikusten du.

Aldi berean, dena harriz eta
argiz eginikako obra arraro
bat erreka bestaldean
errotua, ausardiaz ibaia
zeharkatuz bere aldera dator.

Mentre que's desvèlha a
plaserinas, estenilhada per
l'arriba de l'aiga, la vila de husta
que pensa au son avièner. En se
voler ua ciutat charmanta e
arcuelhenta, que sauneja
d'immòbles, de carrèras, de
plaçòtas, de parcs, de casaus...
Que s'imagina plan plantada,
lesca e beròja.

Entant, un obratge deus
estranhs, tot de pèira e de lutz
pèherrat sus l'auta arriba, que
s'aprèssa de cap ad era en
encamarlar l'arriu hardidament.



Photo © Lucien Krummenacker

Regards croisés sur le patrimoine

*Ondareari begirada
gurutzatuak*

*Espiars crotzats
suu patrimòni*

Texte de Koldo Amestoy

Depuis que le troc n'est plus le truc, et que les lois du marché ont chamboulé nos habitudes, nous marchons sur la tête. Et nous répétons que le marché du samedi n'est plus ce qu'il était. Or, constatons qu'il nous revient chaque semaine, toujours fidèle au rendez-vous, qu'il s'installe, et que la ville prend alors des allures de fête... Sans nul doute, nous devrions bientôt nous remettre sur pied, et redresser la tête.

Orain trukaketa tratuketa ez denez, eta merkatuaren lege berriek ohiturak nahasi dizkigutela, buru gainean gabiltza. Eta errepikatzen dugu, larunbateko merkatua ez dela lehen bezalakoa. Baina ohart gaitezen astero itzultzen zaigula, beti zintzoki hitzordurako, lekuan plantatzen dela, eta orduan hiria pesta giroan ematen duela... Dudarik ez da, zango gainean berriz eman behar genukeela, eta burua altxatu.

Desempuish qui lo tròc a passat de mòda, e que las leis deu mercat an capvirat las nostas costumas, qu'avem lo cap darrèr casa. Que repepiejam que lo mercat deu dissabte n'ei pas mei tau com èra. Badonc, constatem que s'i torna tota setmana, tostemps fidèu au rendetz-ve, que s'installa, e que la vila pren alavetz anars de hèsta... Shens nat dobtè, que'n's deverem bèthlèu tornar quilhar, e caplhevàr.



Photo © Dany Laborde

Regards croisés sur le patrimoine

*Ondareari begirada
gurutzatuak*

*Espiars crotzats
suu patrimòni*

Texte de Koldo Amestoy

Sitôt le seuil franchi, la porte du château s'est refermée derrière elle. Et la dame en noir longe le mur d'enceinte. Elle ne l'a pas entendue s'approcher. Elle ne l'a pas vue s'avancant vers elle, babines retroussées, crocs ruisselants de salive, yeux plissés, poils hérissés, oreilles dressées... Elle frissonne soudain, mais il est trop tard. Elle continue à descendre la rue, lentement avalée par la nuit féline.

Ataria pasa bezain laster, jauregiko atea hetsi zaio bere gibelean. Eta beltzez jantzitako anderea harresi ondolik abiatu da. Ez du entzun hurbiltzen. Ez du ikusi hurrantzen ari zaiola, ezpainak bildurik, letaginak blai, begiak zimurtuak, ileak xut xuta, beharriak tente... Ikaratzen da bat-batean, baina berantegi da. Beti karrikari behera doa, poliki poliki katu-antzeko gauak iresten ari duelarik.

Autanlèu entrada, la porta deu castèth que s'ei barrada au darrèr d'era. E la dauna de negre vestida que longueja la murralhada. Ne l'a pas enteneda a apressà's. Ne l'a pas vista a hà's de cap ad era, las morras troçadas, las cashilas arriulejantas de shaliva, los uelhs clinhats, lo pèu arçat, las avelhas quilhadas... Que tremoleja tot d'un còp, mes qu'ei tròp tard. Que continua a devarar la carrèra, engolida a tot doç per la nueit felina.



Photo © Fabrice Maigniez

Regards croisés sur le patrimoine

*Ondareari begirada
gurutzatuak*

*Espiars crotzats
suu patrimòni*

Texte de Koldo Amestoy

Elle a débarqué chez nous par hasard. On dit qu'elle est arrivée par les airs. Et croyant se poser sur une piste, cette machine volante aurait atterri sur la rivière. On l'a découverte ainsi, brillant de tous ses feux. Et elle n'a pas bougé de la journée. Le lendemain, on s'en approche. Certains grimpent sur son aile. Là, deux gaillards osent quelques pas. Puis, un jeune gars s'élançe sur son skateboard vers l'autre rive...

Ezustean agertu zaigu hemen. Zerutik jautsia omen. Eta pista gainean finkatzea uste zuelarik, mekanika hegalarri hau erreka urazalean lurreratu da. Horrela aurkitu dugu, argiak oro pizturik distiratsu. Eta egun guzitik ez da mugitu. Biharamunean, hurbildu gatzazkio. Batzu hegal gainera upatu. Hor, bi lagun urraska ausartu dira. Gero, mutil gazte bat bere skateboard-ean beste ibaiertzera buruz abiatu da.

Que cossirè a noste per escàs. Que disen de qu'èra arribada deus aires ençà. E, en tot pensar pausà's sus ua pista, aquera atruna volanta qu'avosse aterrit sus l'arriu. Que la descobrin atau, lusenta com un lugran. E ne s'a pas mautat de la jornada. L'endedia, que se n'aprèssan. Daubuns que pujan sus la soa ala. Aquí, un par de gualhards que gausan quauques pas. Puish, un gojatet que gaha drin de balanç dab lo son skateboard de cap tà l'auta arriba...



Photo © Esteban San Emeterio

Regards croisés sur le patrimoine

*Ondareari begirada
gurutzatuak*

*Espiars crotzats
suu patrimòni*

Texte de Koldo Amestoy

Il devait avoir le compas dans l'oeil celui qui a fait ça ! Qui donc ? L'urbaniste en chef, le grand bâtisseur, le Bon Dieu ou, dame nature ? Non, pas ceux qui ont tracé les cercles, mais celui qui était au centre de tout cela ! Le photographe, alors ? Non. Le hasard, qui s'est arrêté ce jour-là un instant à la croisée des chemins.

Hau egin zuenak ez zuen begia sakelan izanen ! Zinek ba ñirigile nagusiak, eraikitzaile handiak, àunkoikoak ala, izadi andereak ? Ez, ez zirkuluak marraztu zituztenak, baizik eta, hau guziaren erdigunean zegoenak. Argazkilariak beraz ? Ez. Etekeak, egun horretan une batez bidegurutzean gelditu zena.

Be devè aver lo plom a l'uelh, lo qui hasó aquò ! Bè qui ? Lo cap-urbanista, lo gran bastidor, lo Bon Dieu, dauna natura ? Ñhi, pas los qui tracèn los aròus, non, mes lo qui èra au bèth miei de tot aquò ! Lo fotografe, lavetz ? Tanpòc. Lo hat, la sòrta qui s'estanquè aqueth dia un momentòt, a la horcada deus camins.



Photo © Julien Sidery

Regards croisés sur le patrimoine

*Ondareari begirada
gurutzatuak*

*Espiars crotzats
suu patrimòni*

Texte de Koldo Amestoy

Ce vaisseau de pierre songe depuis longtemps à quitter son vieux port d'attache... pour aller voir du pays. Il s' imagine voguant sur les océans, franchissant les horizons, abordant des contrées nouvelles. Or, il faut attendre la marée, et ne pas la rater ! Puis vient le soir. Les lumières se rallument. Et le vaisseau se regardant sur le miroir de l'eau, se trouve tellement beau, qu'il reporte son départ au lendemain.

Harriarka honek aspalditik amesten du bere portu zahar hau uztea... munduaren ikustera joateko. Iruditzen zaio itsasoetan gaindi bogatuz doala, itsasertzak zeharkatuz, lurralde berriekin talka eginez. Baina, marea itxaron behar du, eta ez du hutsegin nahi ! Gero gaua dator. Argiak pizten dira. Eta urazaleko mirailan begiratzean, ontzia bera hain apaina kausitzen da non, abiatzea biharamunera luzatzen baitu.

Aqueth vaishèth de pèira que sauneja dempuish hèra a deishar lo son vielh pòrt d'estaca... entà anar còrrer las contradas. Que s'imagina a naulejar capvath las mars granas, a passar los estremaus, a arribar dens país navèths. Badonc, be cau esperar la mareja, e non pas mancar-la ! Puish, que nueiteja. Las lutz que s'i tornan. E lo vaishèth en s'espiar tà suu miralh de l'aiga, de tant que's tròba beròi, que repòrta a l'endedia la soa partença.